

Ligj
për ratifikimin e protokollit të Mëtejme plotësues ndaj Marrëveshjes
ndërmjet shteteve - palë në Marrëveshjen Veri-atlantike dhe shteteve tjera
të cilat marrin pjesë në Partneritetin për paqe për statusin e forcave të tyre

Neni 1

Ratifikohet protokollit i Mëtejme plotësues ndaj Marrëveshjes ndërmjet shteteve - palë në Marrëveshjen Veri-atlantike dhe shteteve tjera të cilat marrin pjesë në Partneritetin për paqe për statusin e forcave të tyre, të aprovuara në Bruksel, më 19 dhjetor 1997.

Neni 2

Protokollit i Mëtejme plotësues ndaj Marrëveshjes ndërmjet shteteve - palë në Marrëveshjen Veri-atlantike dhe shteteve tjera të cilat marrin pjesë në Partneritetin për paqe për statusin e forcave të tyre, në origjinal në gjuhën angleze dhe në përkthim në gjuhën maqedonase, vijon:

Neni 3

Ministria e Punëve të Jashtme përcaktohet si organ i administratës shtetërore, i cili do të kujdeset për realizimin e këtij Protokollit.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e shpalljes në "Gazetën zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

14.

Врз основа на член 75 ставови 1, 2 и 3 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОПОЛНИТЕЛНИОТ ПРОТОКОЛ
КОН КОНВЕНЦИЈАТА ЗА ЗАШТИТА НА ПОЕДИНЦИТЕ ВО ПОГЛЕД НА АВТОМАТСКА
ОБРАБОТКА НА ЛИЧНИ ПОДАТОЦИ ВО ВРСКА СО НАДЗОРНИТЕ ТЕЛА И
ПРЕКУГРАНИЧНИОТ ПРЕНОС НА ПОДАТОЦИ

Се прогласува Законот за ратификација на Дополнителниот Протокол кон Конвенцијата за заштита на поединците во поглед на автоматска обработка на лични податоци во врска со надзорните тела и прекуграничниот пренос на податоци,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 1 август 2008 година.

Бр. 07-3363/1
1 август 2008 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Бранко Црвенковски, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

ЗАКОН
ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОПОЛНИТЕЛНИОТ ПРОТОКОЛ КОН КОНВЕНЦИЈАТА ЗА ЗАШТИТА
НА ПОЕДИНЦИТЕ ВО ПОГЛЕД НА АВТОМАТСКА ОБРАБОТКА НА ЛИЧНИ ПОДАТОЦИ, ВО
ВРСКА СО НАДЗОРНИТЕ ТЕЛА И ПРЕКУГРАНИЧНИОТ ПРЕНОС НА ПОДАТОЦИ

Член 1

Се ратификува Дополнителниот Протокол кон Конвенцијата за заштита на поединците во поглед на автоматска обработка на лични податоци, во врска со надзорните тела и прекуграничниот пренос на податоци, усвоен од Советот на Европа во Стразбур на 8 ноември 2001 година.

Член 2

Дополнителниот Протокол во оригинал на англиски јазик и во превод на македонски јазик, гласи:



**Additional Protocol to the Convention for the Protection of
Individuals with regard to Automatic Processing of
Personal Data regarding supervisory authorities and
transborder data flows**

Strasbourg, 8.XI.2001

Preamble

The Parties to this additional Protocol to the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, opened for signature in Strasbourg on 28 January 1981 (hereafter referred to as "the Convention");

Convinced that supervisory authorities, exercising their functions in complete independence, are an element of the effective protection of individuals with regard to the processing of personal data;

Considering the importance of the flow of information between peoples;

Considering that, with the increase in exchanges of personal data across national borders, it is necessary to ensure the effective protection of human rights and fundamental freedoms, and in particular the right to privacy, in relation to such exchanges of personal data,

Have agreed as follows:

Article 1 – Supervisory authorities

1. Each Party shall provide for one or more authorities to be responsible for ensuring compliance with the measures in its domestic law giving effect to the principles stated in Chapters II and III of the Convention and in this Protocol.

2. a. To this end, the said authorities shall have, in particular, powers of investigation and intervention, as well as the power to engage in legal proceedings or bring to the attention of the competent judicial authorities violations of provisions of domestic law giving effect to the principles mentioned in paragraph 1 of Article 1 of this Protocol.

b. Each supervisory authority shall hear claims lodged by any person concerning the protection of his/her rights and fundamental freedoms with regard to the processing of personal data within its competence.

3. The supervisory authorities shall exercise their functions in complete independence.

4. Decisions of the supervisory authorities, which give rise to complaints, may be appealed against through the courts.

5. In accordance with the provisions of Chapter IV, and without prejudice to the provisions of Article 13 of the Convention, the supervisory authorities shall co-operate with one another to the extent necessary for the performance of their duties, in particular by exchanging all useful information.

Article 2 – Transborder flows of personal data to a recipient which is not subject to the jurisdiction of a Party to the Convention

1. Each Party shall provide for the transfer of personal data to a recipient that is subject to the jurisdiction of a State or organisation that is not Party to the Convention only if that State or organisation ensures an adequate level of protection for the intended data transfer.

2. By way of derogation from paragraph 1 of Article 2 of this Protocol, each Party may allow for the transfer of personal data :

a. if domestic law provides for it because of :

– specific interests of the data subject, or

– legitimate prevailing interests, especially important public interests, or

b. if safeguards, which can in particular result from contractual clauses, are provided by the controller responsible for the transfer and are found adequate by the competent authorities according to domestic law.

Article 3 – Final provisions

1. The provisions of Articles 1 and 2 of this Protocol shall be regarded by the Parties as additional articles to the Convention and all the provisions of the Convention shall apply accordingly.

2. This Protocol shall be open for signature by States Signatories to the Convention. After acceding to the Convention under the conditions provided by it, the European Communities may sign this Protocol. This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval. A Signatory to this Protocol may not ratify, accept or approve it unless it has previously or simultaneously ratified, accepted or approved the Convention or has acceded to it.

Instruments of ratification, acceptance or approval of this Protocol shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3. a. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which five of its Signatories have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 3.

b. In respect of any Signatory to this Protocol which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

4. a. After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded to the Convention may also accede to the Protocol.

b. Accession shall be effected by the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of an instrument of accession, which shall take effect on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of its deposit.

5. a. Any Party may at any time denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

b. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

6. The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the European Communities and any other State which has acceded to this Protocol of:

a. any signature;

b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;

c. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 3;

d. any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 8th day of November 2001, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, the European Communities and any State invited to accede to the Convention.

**ДОПОЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ КОН КОНВЕНЦИЈАТА ЗА ЗАШТИТА НА
ПОЕДИНЦИТЕ ВО ПОГЛЕД НА АВТОМАТСКА ОБРАБОТКА НА ЛИЧНИ
ПОДАТОЦИ, ВО ВРСКА СО НАДЗОРНИТЕ ТЕЛА И ПРЕКУГРАНИЧНИОТ
ПРОТОК НА ПОДАТОЦИ**

Стразбур, 8 ноември 2001 година

Преамбула

Страните на овој Дополнителен Протокол кон Конвенцијата за заштита на поединци во поглед на автоматска обработка на лични податоци, отворена за потпишување во Стразбур на 28 јануари 1981 година (во натамошниот текст „Конвенцијата“);

Уверени дека надзорните тела, кои ги извршуваат нивните функции со целосна независност, се елемент на ефективна заштита на поединците во поглед на обработката на личните податоци;

Имајќи ја предвид важноста на протокот на информации меѓу народите;

Имајќи предвид дека со порастот на размената на лични податоци преку националните граници, неопходно е да се обезбеди ефективна заштита на човекови права и основните слободи, а особено правото на приватност, поврзано со таквата размена на лични податоци;

Се согласија за следното:

Член 1 - Надзорни тела

1. Секоја Страна обезбедува едно или повеќе тела да бидат одговорни за обезбедување на усогласеност со мерките во домашното право, обезбедувајќи спроведување на начелата наведени во поглавјата II и III од Конвенцијата и од овој Протокол.

2. а. За таа цел, погоре споменатите тела, особено имаат овластувања за истражување и интервенција, како и овластувања да учествуваат во правни постапки или да ги претстават пред надлежните судски органи повредите на одредбите на домашното право, обезбедувајќи спроведување на начелата наведени во ставот 1 од член 1 на овој Протокол;

б. Секое надзорно тело ги сослушува барањата поднесени до него од страна на било кое лице кои се однесуваат на заштита на неговите/нејзините права и основни слободи во поглед на обработката на личните податоци, во рамките на неговите овластувања.

3. Надзорните тела ги извршуваат своите функции во потполна независност.

4. Одлуките на надзорните тела, кои може да бидат предмет на жалба, може да бидат обжалени пред судовите.

5. Во согласност со одредбите на Поглавјето IV и без да е во спротивност со одредбите од член 13 на Конвенцијата, надзорните органи соработуваат меѓу себе до ниво потребно за остварување на нивните задачи, особено преку размена на сите корисни информации.

Член 2

Прекуграничен проток на лични податоци до корисник кој не е под јуридикција на Страна потписничка на Конвенцијата

1. Секоја Страна обезбедува пренос на лични податоци до корисник кој е под јуридикција на земја или организација која не е Страна на Конвенцијата, само доколку таа земја или организација обезбеди соодветно ниво на заштита на преносот на податоци кој се планира да се направи.

2. По пат на отстапување од став 1 на член 2 на овој Протокол, секоја Страна може да дозволи пренос на лични податоци:

а. доколку домашното право тоа го дозволува заради:

- специфични интереси на предметот на податоци, или

- легитимни интереси кои преовладуваат, особено во поглед на важните јавни интереси, или

б. доколку заштитните мерки, кои особено може да се резултат од договорни клаузули, се обезбедени од страна на контролорот одговорен за преносот и кои се сметаат за соодветни од страна на надлежните органи во согласност со домашното право.

Член 3

Завршни одредби

1. Одредбите од член 1 и 2 од овој Протокол Страните ги прифаќаат како дополнителни членови на Конвенцијата и сите одредби на Конвенцијата соодветно се применуваат.
2. Овој Протокол е отворен за потпишување од страна на земјите-потписнички на Конвенцијата. По пристапување кон Конвенцијата, согласно одредбите кои се предвидени со неа, Европските заедници може да го потпишат овој Протокол. Овој Протокол е предмет на ратификација, прифаќање или одобрување. Потписничка на Протоколот може да не го ратификува, прифати или одобри истиот, освен доколку потписничката претходно или во исто време не ја ратификувала, прифатила или одобрила Конвенцијата или пристапила кон неа. Инструментите за ратификација, прифаќање или одобрување на овој Протокол се депонираат кај Генералниот секретар на Советот на Европа.

3. а. Овој протокол влегува во сила првиот ден од месецот што следи по истекувањето на периодот од три месеци по датумот на кој пет од Потписничките изразиле согласност да бидат обврзани со Протоколот во согласност со одредбите од ставот 2 на член 3.

б. Во поглед на секоја потписничка на овој Протокол која дополнително изразила согласност да биде обврзана со него, Протоколот влегува во сила првиот ден од месецот што следи по истекувањето на периодот од три месеци по датумот на депонирање на инструментите на ратификација, прифаќање или одобрување.

4 а. По влегувањето во сила на овој Протокол, секоја земја која пристапила кон Конвенцијата може исто така да пристапи и кон Протоколот.

б. Пристапувањето се спроведува преку депонирање до Генералниот секретар на Советот на Европа на инструмент за пристапување, кој влегува во сила на првиот ден од месецот што следи по истекувањето на период од три месеци по датумот на депонирањето.

5 а. Секоја страна, во секое време, може да го отповика овој Протокол, преку известување упатено до Генералниот секретар на Советот на Европа.

б. Таквото отповикување влегува во сила на првиот ден од месецот што следи по истекот на периодот од три месеци по датумот на приемот на такво известување од страна на Генералниот секретар.

6 Генералниот секретар на Советот на Европа ги известува земјите-членки на Советот на Европа, Европските заедници и секоја друга земја која пристапила кон овој Протокол за:

- а. секое потпишување;
- б. депонирање на било каков инструмент на ратификација, прифаќање или одобрување;
- в. секој датум на влегување во сила на овој Протокол во согласност со член 3;
- г. секаков друг акт, известување или соопштение поврзано со овој Протокол.

Како сведоштво на изнесеното, долупотпишаните, соодветно овластени за тоа, го потпишаа овој Протокол.

Изготвено во Стразбур на 8-ми ноември 2001 година, на англиски и француски јазик, двата текста еднакво автентични, во една копија, депонирана во архивите на Советот на Европа. Генералниот секретар на Советот на Европа ги пренесува заверените копии до секоја земја-членка на Советот на Европа, до Европските заедници и секоја земја што е поканета да пристапи кон Конвенцијата.

Член 3

Дирекцијата за заштита на личните податоци се определува како орган што ќе се грижи за извршување на овој закон.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во “Службен весник на Република Македонија”.

LIGJ**për ratifikimin e Protokollit shtesë ndaj Konventës për mbrojtjen e individëve në aspektin e përpunimit automatik të të dhënave personale, në lidhje me trupat mbikëqyrëse dhe bartjen tejkufitare të të dhënave****Neni 1**

Ratifikohet Protokolli shtesë i Konventës për mbrojtjen e individëve nga aspekti i përpunimit automatik të të dhënave personale, në lidhje me trupat mbikëqyrës dhe bartjen tejkufitare të të dhënave, miratuar nga Këshilli i Evropës në Srazburg më 8 nëntor të vitit 2001.

Neni 2

Protokolli shtesë në origjinal në gjuhën angleze dhe përkthimi në gjuhën македонске, është si vijon:

Neni 3

Drejtoria për mbrojtjen e të dhënave personale, përcaktohet si organ i cili do të kujdeset për zbatimin e këtij ligji.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi ditë e tetë nga dita e botimit në “Gazetën zyrtare të Republikës së Македонисë”.

15.

Врз основа на член 75 ставови 1, 2 и 3 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З**ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ЦРНА ГОРА ЗА СОРАБОТКА ВО ОБЛАСТА НА ЗДРАВСТВОТО И МЕДИЦИНСКИТЕ НАУКИ**

Се прогласува Законот за ратификација на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Црна Гора за соработка во областа на здравството и медицинските науки, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 1 август 2008 година.

Бр. 07-3364/1
1 август 2008 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Бранко Црвенковски, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.